

出國報告（出國類別：其他 巡演 ）

臺灣國樂團「寶島辦桌－2019 北美巡 演計畫」出國報告

服務機關：國立傳統藝術中心

姓名職稱：朱瑞皓 副主任等 30 人

派赴國家/地區：美國/密西根州

出國期間：108 年 9 月 30 日至 108 年 10 月 10 日

報告日期：108 年 11 月 28 日

目次

摘要.....	1
壹、前言.....	2
一、參訪緣由	2
二、參訪目的	2
貳、演出行程安排與參訪過程.....	4
一、出訪人員	4
二、參訪行程	4
三、演出內容	10
四、演出排練、演出音響調校事務	10
五、客席音樂家聯繫接待	11
六、公關接待及行銷宣傳	12
七、觀眾人數及回饋	12
八、文化參訪紀要	13
九、人員旅運、食宿安排	13
十、樂器設備	14
十一、前台事務	14
十二、後台事務	15
十三、宣傳海報及媒體報導	15
參、活動心得及困境.....	17
肆、建議事項.....	19
附錄.....	21
一、附表.....	21
二、活動主視覺及相關宣傳露出紀錄	24

三、活動影像紀錄	29
----------------	----

摘要

本中心所屬臺灣國樂團（以下簡稱本團）致力於傳統音樂的推廣與發揚，透過文化軟實力推動國民外交，本案為本中心重要國際交流活動，由美國密西根人文協會邀請本團赴美演出，扣合當地「臺灣飲食文化節」，以《寶島辦桌》音樂劇推展臺灣文化特色。

本次共舉辦 4 場活動，2 場《寶島辦桌》音樂劇、1 場《璀璨臺灣》文化交流音樂會、1 場「臺灣傳統歌仔戲工作坊」，《寶島辦桌》音樂劇以臺灣獨特「辦桌」飲食文化及傳統婚禮文化為主軸，由演奏團員運用鍋、碗、瓢、盆等器具，與傳統樂器相互搭配，並攜手臺灣興盛的傳統戲曲之一「歌仔戲」共同演出，展現臺灣民俗文化豐富生動的面貌；《璀璨臺灣》文化交流音樂會由本團樂團首席、副首席與當地音樂系教授、碩博士生共同演出雙協奏曲，演出曲目涵蓋臺灣福佬、客家、原住民及民歌素材，透過當地音樂家與本團演奏家的完美詮釋，讓臺灣音樂有了嶄新的風貌。

演出活動外，為推廣並呈現臺灣歌仔戲之特色與風貌，由第 28 屆傳藝金曲獎年度最佳演員張孟逸及歌仔戲演員們擔任講者，舉辦「臺灣傳統歌仔戲工作坊」，引介臺灣傳統歌仔戲之精髓與身段，示範演出專業精湛的折子戲，帶領觀眾親自體會歌仔戲身段之奧妙，以及富有意境之扮相。

本次出訪順利圓滿成功，總欣賞觀眾及參與工作坊人數達 1,700 人次，其中又以美國人為多數，讓臺灣文化有效推展至美國，演出結束後觀眾皆給予高度肯定，透過此次的國際交流活動，有效行銷臺灣國樂團，增加國際曝光率，達到良好國民外交。

壹、前言

一、參訪緣由

臺灣與美國交流關係密切，根據美國在臺協會數據¹，目前雙方締結超過 150 座姊妹城市，來往觀光人次逐年持續增加，雙方亦共同舉辦「太平洋對話論壇」，此外，雙方多次透過科學、教育、旅遊、藝文與運動等不同面向進行交流對話，美國在臺協會亦舉辦多項活動，如：「教育月」、「美食佳餚月」等，並曾安排美國國家青年交響樂團、爵士樂團「強納森·史凱爾斯鋼鼓樂團」來臺演出，可見臺美長來之友好關係。

為增進臺美文化交流，美國當地華僑組織密西根人文協會邀請本團，赴密西根州參加臺灣飲食文化週，演出結合臺灣獨特「辦桌」飲食文化之國樂音樂劇《寶島辦桌》。為使在美華僑及當地民眾更深度了解臺灣傳統藝術文化之美，本案攜手臺灣代表性的傳統表演藝術「歌仔戲」一同演出，展現臺灣文化資產價值。

二、參訪目的

本案共舉辦音樂劇 2 場、文化交流音樂會 1 場、臺灣傳統歌仔戲工作坊 1 場，10 月 4 日於底特律美術館、10 月 6 日於密西根大學弗林特校區演出《寶島辦桌》音樂劇，10 月 7 日上午密西根大學弗林特校區舉辦「臺灣傳統歌仔戲工作坊」，於同日晚間赴密西根大學校本部，與該校音樂學院專業教授及碩、博士研究生共同演出《璀璨臺灣》文化交流音樂會，使美國當地民眾及專業音樂家感受本國傳統音樂之美。

本案透過上述音樂會演出及工作坊等活動，達到以下文化交流之目的：

(一) 宣傳行銷臺灣文化並增加本中心與本團國際能見度：本團近年以「用國

¹ 美國在臺協會官方網站：<https://www.ait.org.tw/zhtw/>

樂訴說臺灣最美的故事」為品牌精神，透過本案與美國交流，宣傳臺灣在地文化與特色，攜手臺灣代表性的「歌仔戲」演出，將臺灣優秀音樂家與作品推廣至美國，使本項活動深具國際交流性質，另外，藉由此項國際活動，行銷臺灣國樂團，增加國際曝光率。

- (二) 透過兩地音樂家相互交流，擴展國際人脈：本案由雙方音樂家聯手演出雙協奏曲，透過音樂家與本團直接合作，共同完成交流音樂會，達到深度交流之目的，讓美國在地觀眾感受臺灣傳統音樂之美。

貳、演出行程安排與參訪過程

一、出訪人員

領 隊：國立傳統藝術中心副主任 朱瑞皓

副 領 隊：臺灣國樂團團長 劉麗貞

演 職 人 員：涂聰雲、汪志芬、陳逸庭、張瑜珊、劉貞伶、張君豪、
施美鈺、陳麒米、徐翠芳、崔洲順、石瑞鴻、林明慧、
劉紫晴、王乙曲、張馥如、賴佑青、林雅雪、張 旭、
林君庭、王均寧、葉維仁、葉文萱、徐俊萍、高孟嵐、
張雯溶、邱婉怡、鄧惠文、陳律貝

二、參訪行程

本案演出活動概分為前置洽商作業及演出交流活動，共兩階段進行。

(一) 前置演出洽商、場地技術協調及宣傳工作

由本團劉麗貞團長、涂聰雲執行秘書及陳逸庭等 3 人，於 9 月 30 日先行赴美國密西根進行前置演出洽商、場地技術協調及宣傳工作，行程概述如下：

1. 前置人員分別赴密西根大學、密西根大學弗林特校區、底特律美術館拜會各場地負責人及舞臺總監，確認演出之場地、動線、器材、燈光音響等軟硬體設備，針對場地技術、演出行程與相關聯絡人進行充分溝通，確認相關舞臺燈光及音響器材位置，借用之樂器及狀況，預先規劃彩排流程，測試投影及燈光設備，使演出時順利執行。
2. 除確認硬體設備外，亦召開演出工作會議，針對觀眾人數、貴賓人數與座位安排、場地及裝台概況、交流演出細節等面向討論，確認

雙方須配合模式及內容，亦確認全案演出動線及行程。

3. 所拜會的貴賓及當地專家學者計有密西根大學音樂戲劇舞蹈學院副院長 Mark Clague、聯合演出鋼琴音樂家 Amy-I Cheng、底特律美術館演出節目總監 Larry Baranski、場地負責人 Gwen Lindsay、密西根大學弗林特校區人文社會學院副院長 Roy Barnes、演出場地負責人 Doug Mueller、密西根人文協會會長楊逸鴻、各節目負責人等，除表達感謝邀請本團，亦感謝給予本次演出諸多協助，期盼演出圓滿順利成功。

(二) 演出交流活動

本中心朱瑞皓副主任與 26 名演職人員，於 10 月 2 日抵達美國密西根州進行演出交流活動，全體出訪人員於 10 月 10 日平安返台，行程概述如下：

1. 第 1 天：10 月 2 日（星期三）發前往美國密西根州，舞臺技術測試。
 - (1) 本中心朱瑞皓副主任帶領演職人員搭乘中華航空班機至日本東京轉機，並搭乘達美航空抵達美國底特律，由邀請單位密西根人文協會代表接機，歡迎本團到訪。
 - (2) 此外，由後臺行政同仁與導演、舞臺監督、燈光設計師等人赴底特律美術館，執行舞臺樂器擺設、演出座位安排、技術設備測試及確認等事宜。
2. 第 2 天：10 月 3 日（星期四）《寶島辦桌》音樂劇彩排、演出音響確認、技術工作會議；《璀璨臺灣》交流音樂會獨奏對譜、排練。
 - (1) 《寶島辦桌》為本團近年來首次赴國外演出的音樂劇，全體出訪人員皆把握每次排練之機會，希望讓節目更臻完美。
 - (2) 出訪人員抵達底特律美術館後，隨即前往舞臺區整備樂器，安排樂團座位，確認託運樂器是否完好；準備完成後則由導演依照演出流程分段彩排，除讓演奏團員熟悉舞臺位置外，也讓技

術團隊針對每個段落執行字幕、燈光、音響等調整。

- (3) 排練結束後，導演、技術團隊與表演場地技術人員召開技術工作會議，針對彩排中發生的技術狀況充分討論，並排除及調整，以確保演出順利無虞。
 - (4) 晚間，本場指揮張佳韻與本團樂團首席、副首席等 4 位音樂家前往密西根大學，與該校音樂系教授、碩博士優秀學生排練《璀璨臺灣》音樂會中 4 首雙協奏曲，由指揮帶領各聲部進行對譜、確認演奏技法及培養默契，雙方音樂家亦進行充分溝通與交流，在演奏詮釋上更為融洽。
3. 第 3 天：10 月 4 日（星期五）《寶島辦桌》音樂劇整排、第 1 場演出。
- (1) 技術人員上午出發前往演出場地，依演出流程順序確認技術執行時間點，於整排前再次確認。
 - (2) 全體出訪人員於下午 1 時 30 分整著裝總彩排，依照整場音樂劇完整走排，邀請單位密西根人文協會也同時佈置前廳觀眾區域，使觀眾入場時感受臺灣傳統婚禮氛圍。
 - (3) 晚間 7 時整觀眾入場，駐美國紐約臺灣文化中心周彥汝副主任、密西根人文協會龔姿文老師、楊秀香老師、底特律美術館演出節目總監 Larry Baranski、節目組 Cate 等貴賓皆出席本場音樂劇，為此次演出給予鼓勵與支持。
 - (4) 晚間 7 時 30 分整正式演出，由當地第二代華僑以中英雙語主持，此外，為使美國當地觀眾更認識臺灣傳統婚禮及辦桌文化，本次於演出前撥放英文介紹影片，帶領觀眾進入《寶島辦桌》時空背景，為節目拉開序幕；演出結束後，全場觀眾起立鼓掌，給予本場演出極高的評價，演員也如同在喝喜酒時送客般，在前廳分發喜糖給觀眾，許多觀眾對於臺灣這樣的分享喜

慶文化感到很新奇，也踴躍地與演出人員合影留念，演出順利圓滿成功。

4. 第4天：10月5日（星期六）《璀璨臺灣》臺美文化交流音樂會採排、《寶島辦桌》音樂劇第2場技術確認、歌仔戲工作坊前置確認。
 - （1）因本案出訪時間有限，為充分利用並提高效率，故本日出訪人員分2批執行排演練工作，由朱瑞皓副主任率領指揮、演奏員赴密西根大學進行《璀璨臺灣》文化交流音樂會採排工作；另外，由劉麗貞團長率領導演、歌仔戲演員、技術人員等赴密西根大學弗林特校區，進行《寶島辦桌》音樂劇第2場技術確認、歌仔戲工作坊前置確認。
 - （2）《璀璨臺灣》文化交流音樂會節目內容不同以往，本次特別依照國樂團主要編制的4種樂器種類（吹管、拉弦、彈撥、打擊），與交響樂團中使用之樂器對話，以全場雙協奏曲型式演出，演出樂曲有《草蜢弄雞公》竹笛、長笛協奏曲、《四月雨幻想曲》胡琴、小提琴雙協奏曲、《日頭一出望雲遮》揚琴、鋼琴雙協奏曲、《雙擊樂協奏曲》雲鑼、竹鐘、竹琴與馬林巴（大木琴）協奏曲。
 - （3）透過指揮張佳韻老師的指揮下，樂團以高效率的排練，順利與密西根大學音樂學院專業音樂家共同完成彩排。另一方面，赴密西根大學弗林特校區的導演及技術團隊，依照《寶島辦桌》音樂劇所需要的技術配置重頭調整，演員亦依照舞臺尺寸，重新調整演出時走位，縮短明日演出前之排練時間，以提高效率。
 - （4）晚間，由密西根人文協會舉辦歡迎座談會，由協會代表、當地僑界代表等人出席，除恭喜本團第1場《寶島辦桌》演出成功順利外，也期盼後面演出場次順利圓滿。本中心由朱瑞皓副主任代表，對人文協會表達致感謝之意，並預祝本團演出成功，

雙方友誼長存。

5. 第 5 天：10 月 6 日（星期日）《寶島辦桌》第 2 場演出。
 - （1） 本日在密西根大學弗林特校區演出《寶島辦桌》音樂劇，出訪人員上午出發前往表演場地，於 10 點整開始安排舞臺座位、樂器整備，並與歌仔戲演員共同彩排，執行音響調校及演出協調，確認節目順暢無礙。
 - （2） 午餐過後，下午 2 時觀眾入場，相較於底特律美術館，本場次觀眾有近 8 成為美國當地民眾，出席貴賓有人文社會學院副院長 Roy Barnes、舞蹈戲劇學院教授 Shelby Newport、戲劇舞蹈學系主任 Lisa、奧克蘭大學邱美智老師、偉恩州立大學文理學院謝莉副教授等貴賓皆出席本場演出。
 - （3） 演出結束時，全場觀眾起立鼓掌，給予本場演出極高的評價，本場有非常多觀眾是第一次認識臺灣傳統文化，結束時除與演出人員合影留念外，也表示非常喜歡本次節目，在總鋪師嫁女兒感到不捨時，觀眾們也紅了眼眶，感動不已。
6. 第 6 天：10 月 7 日（星期一）臺灣傳統歌仔戲工作坊、《璀璨臺灣》臺美文化交流音樂會、演出工作會議
 - （1） 在 2 場《寶島辦桌》音樂劇演出後，為推廣並呈現臺灣歌仔戲之特色與風貌，讓美國當地民眾深入了解臺灣傳統歌仔戲之美，本次演出特安排於密西根大學弗林特校區舉辦「臺灣傳統歌仔戲工作坊」，由張孟逸老師擔任主講者，引介臺灣傳統歌仔戲之精髓與身段，示範演出專業精湛的折子戲，最後，帶領觀眾親自體會歌仔戲身段之奧妙，以及富有意境之扮相。
 - （2） 工作坊中除了示範演出外，亦安排與觀眾互動橋段，教授美國當地師生如何操作歌仔戲舞臺道具，美國當地學子非常踴躍的上台學習，親自體驗歌仔戲技術身段，雖然困難，但是卻樂在

其中。工作坊結束後亦與演出者合影，並期待下次還有機會能再次接觸。

(3) 工作坊結束後，出訪人員前往密西根大學音樂學院郵票禮堂 (Stamps Auditorium) 準備演出《璀璨臺灣》臺美文化交流音樂會，因本日演出場地亦有學校課程舉行，故出訪人員在有限時間內完成裝臺、彩排工作。

(4) 晚間 8 點準時開演，由該校音樂戲劇舞蹈學院副院長 Mark Clague 引言，表示本次是很難得且非常有意義之演出，透過雙協奏曲，讓雙方充分溝通與對話，實際達到文化交流之目的。

(5) 演出中，由本團樂團首席、副首席與該校教授、碩博士生共同演出雙協奏曲，最後演完安可曲時，所有觀眾均起立鼓掌，給予極高的評價，結束後，由本中心副主任代表致贈禮品給副院長，期盼日後再次合作。

7. 第 7 天至第 9 天：10 月 8 日 (星期二) 密西根大學城區、安娜堡藝術文化區、德國藝術村文化參訪；10 月 9 日 (星期三)、10 日 (星期四) 搭機返回臺灣。

(1) 為使本次出訪團員更深入認識美國現代藝術文化，特安排出訪團員前往密西根大學城區、安娜堡藝術文化區、德國藝術村等地，深入了解當地文化、地區歷史、傳統工藝等，以多方認識及理解，讓出訪人員學習與觀摩。

(2) 於 10 月 9 日全體出訪人員搭乘達美航空，從底特律飛往日本東京轉機，10 月 10 日晚間出訪人員返抵桃園國際機場，順利圓滿結束全案出訪行程。

8. 有關本案演出交流活動行程表如附表 1。

三、演出內容

本案結合 2019 年密西根人文協會於底特律舉辦之「臺灣飲食文化節」，演出《寶島辦桌》劇場音樂會，運用鍋、碗、瓢、盆、爐灶、柴火、桌椅搭配各種熱鬧的傳統樂器，生動地表現總舖師們的辦桌技藝，呈現獨特的臺灣辦桌文化。

演出邀請第 28 屆傳藝金曲獎年度最佳演員張孟逸及歌仔戲演員們合作，演員們分別飾演「媒婆」、「新娘」、「新郎」、「總舖師」等角色，劇情以總舖師嫁女兒的故事為主軸，將爸爸嫁女兒的心情—滿心的不捨與祝福、那種一世人的愛，傳遞給每一位觀眾，透過熱鬧歡欣的辦桌氣氛中，訴說每一位觀眾心中無法掩蓋的愛與親情。

為達到深度文化交流，本團樂團首席、副首席與密西根大學音樂學院專業音樂家共同演出，以東西方雙協奏曲合作演出，另外亦挑選代表臺灣之特色樂曲，展現本團藝術能量與質量。

另外，推廣並呈現臺灣歌仔戲之特色與風貌也是本次出訪重點之一，藉由張孟逸老師主講之「臺灣傳統歌仔戲工作坊」，引介臺灣傳統歌仔戲之精髓與身段，帶領當地觀眾互動體驗，在工作坊最後，示範演出經典折子戲《益春留傘》，讓歌仔戲之美留存於觀眾心中。

本次演出無疑是一次非常成功的文化交流，透過跨國的音樂對話、貼近人心的演出內容，充分展現臺灣傳統藝術高水準質量，相信透過本次的出訪能將臺灣傳統音樂之美與美籍民眾分享，提升臺灣國際能見度及知名度。

本案各場次演出時間、地點及內容如附表 2。

四、演出排練、演出音響調校事務

本案演出排練、音響調校由本次客席指揮張佳韻老師主責，執行秘書涂聰雲與後台行政人員、技術人員協助，掌握本案演出品質及藝術表現。值得一提的內

容如下：

- (一) 本次《寶島辦桌》音樂劇，技術人員克服場地技術困難，在有限的時間及現有設備下順利完成演出，惟排練結束後，美方當地技術人員因不熟悉演出流程，故誤觸電源開關，導致在演出時之演員麥克風聲響與彩排有明顯之落差，所幸，本團技術人員緊急排除狀況，在演出開始 3 分鐘內即順利解決。
- (二) 在演奏團員的部分，除了適應新場地的聲音平衡外，因《寶島辦桌》音樂劇演出中無指揮，需透過演奏員長久培養之默契共同完成，演奏團員在所有場次均展現高度藝術表現水準，且在演出中道具臨時損壞下，團員皆能以專業之演出化解尷尬，充分展現緊急應變能力又維持演出效果，使演出順利完成。
- (三) 《璀璨臺灣》臺美文化交流音樂會中，由本團與密西根大學音樂家共同演出之 4 首雙協奏曲皆為本次全新改編或創作，出訪前雙方僅能透過參考音樂檔案準備，抵達美國後在有限的排練時間內順利搭配，充分展現本團國家級樂團專業度；演出當日因場地安排關係，故當天音響測試時間僅有短短 30 分鐘，不過，全體演奏團員皆以高水準之演出，呈現臺灣傳統音樂之美，讓在場貴賓及觀眾無一不感動，給予本團極高度評價，也達成良好國民外交。

五、客席音樂家聯繫接待

本案特邀臺灣優秀專業之國際知名指揮—張佳韻擔任訪美演出指揮及全案音響調校工作。張指揮熟諳現代音樂與傳統國樂，對於本次交流合作在專業上有莫大助力，在雙方獨奏家溝通上皆能無礙直接溝通，避免翻譯人員翻譯之落差。

此次訪美演出行程於 2018 年定案後，即請客席指揮預留檔期，期間客席指揮積極協助雙方藝術交流、專業意見交換，美方亦大表贊同。

為表達本團友善之意，於雙方排練後，本團致贈相關出版品及專輯 CD 予美國合作之音樂家，也洽談未來可邀請前來臺灣共同舉辦音樂會，再次透過精湛演出水準，讓臺灣民眾認識美國現代音樂能量。

六、公關接待及行銷宣傳

本案由密西根人文協會主責行銷宣傳相關事務，本團協助配合提供有關本案所有宣傳資訊。密西根人文協會除刊登本場演出訊息於各場地官方網站、社群媒體外，為本次出訪，該協會亦於 2019 年 7 月份舉辦臺灣主廚美食饗宴，扣合本案「辦桌」演出內容，在美國當地造成話題性，並藉此宣傳本團演出訊息。為擴大宣傳效益，人文協會楊逸鴻會長也赴當地電台進行特別專訪，針對本場演出之文化特殊性，以及臺美雙方合作交流之契機為主題，宣傳本案演出活動。

本案媒體報導新聞篇數計 4 篇，藝文雜誌訊息刊登 1 篇，有效宣傳本案活動，並行銷本團國際知名度！

七、觀眾人數及回饋

本案共執行 3 場演出，於底特律美術館、密西根大學弗林特校區、密西根大學舉辦，各場次觀眾席座位數為 850 席、450 席、500 席。

因各演出場地距離較遠，且交通車程皆逾 1 小時，因此人文協會除邀請貴賓外，其餘座位皆以票券登記實名制方式辦理，除確保觀眾人數外，亦藉此方式防止索票卻未來欣賞之狀況。

本案演出欣賞觀眾共計 1,650 人次，各場次上座率皆超過 80%，且據人文協會統計美國當地民眾佔總人數 70%，當地華僑、臺商約有 20%，其餘 10% 為當地貴賓、專家學者、音樂家等。

每場演出結束時，觀眾皆全體起立鼓掌，並給予極高評價，許多觀眾表示「我們是第一次欣賞國樂節目，更是第一次認識臺灣傳統文化，我們沒想到臺上的演

奏員除了演奏樂器外，還表演戲劇演出，以往音樂劇的演員皆以演唱為主，實際演奏音樂真的讓我們非常驚艷！」；「在前來欣賞演出前，我已經知道臺灣傳統的婚禮與我們印象中的不同，不過我沒有想到這個節目能將婚禮中父親的不捨、新人的喜悅、街訪鄰居的關心串連在一場演出，隨著劇情起承轉合，我也回想當時嫁女兒的我，這劇情完全打中我的心，我很榮幸有機會欣賞到這麼棒的演出」。

八、文化參訪紀要

為使出訪團員更深入了解美國當地文化，本次安排前往密西根大學城區。密西根大學不只是學術重地，亦是美國的文化中心，校區廣大，設有 9 間博物館，並有超過百間不同類型的研究中心及實驗室，更設有大型自然生態保護區，不時可見顯眼的校園巴士穿梭其中。

密西根大學有三個分校，分別在 Ann Arbor、Dearborn 和 Flint，本次參訪主校區 Ann Arbor，校園裡的建築富含歷史風貌，參觀因檔期原因無法進行演出的希爾禮堂，走入美國最美麗圖書館之一的法學院圖書館裡，除了感受到學生的勤奮，亦被古典建築映像所感動。

密西根州立大學美術館（UMMA）座落在安娜堡校區的中心，為 1909 年為紀念內戰犧牲的校友而建，現在所看到的空間是 2009 年重整擴大展覽空間後的新樣貌。

這裡廣泛地收藏了橫跨 150 年的歷史見證，也涵括了穿越東西方多彩多樣的藝術展示，參訪當時正分別展出非洲藝術家作品及因紐特自然藝術主題展，一個是透過傳統編織手法呈現的當代作品，一個是呈現極端環境下傳承的原生藝術，讓出訪團員感受到傳統藝術傳承與再現的重要性。

九、人員旅運、食宿安排

本次安排住宿分為 2 處，首先入住底特律市汽車城酒店（MotorCity Hotel），

地理位置近底特律美術館，週邊機能亦符合本案需求；後半段行程轉入住安娜保韋伯斯酒店 (Weber's Boutique Hotel)，雖距離密西根大學弗林特校區需一小時車程，惟距離密西根大學演出場地較近，亦符合本案需求。

為確保安全並集體行動，本次安排 1 台交通車接駁，交通車為 5 年內性能良好座車，充分保障出訪人員交通安全。

餐點部分由密西根人文協會協助訂餐，除安排美國當地特色料理外，亦安排於中式餐廳用餐，演出前也安排便當或是學校內餐廳，避免往返演出場地及餐廳，造成演出前舟車勞頓，以免影響演出品質。

十、樂器設備

此次樂器貨運承攬採購由凌群企業股份有限公司承接，依契約規範時間於 9 月 23 日提貨，並於 10 月 3 日送抵美國，展開巡演工作。

因美國管理較嚴，為確保全案樂器及道具狀況，故承攬廠商特安排 1 名隨行人員陪同，確認行程及樂器狀態。10 月 7 日演出完畢後，依契約規範時間 10 月 21 日送返臺灣國樂團，樂器裝箱表如附表 3。

因大型打擊樂器無防撞箱可攜帶，故向當地密西根大學音樂學院借用大型打擊樂器，如：定音鼓、大軍鼓、木琴、鐵琴、康加鼓等樂器，該校音樂學院非常專業，且有安排擊樂主修學生協助搬運，於有限時間內順利完成。

十一、前台事務

底特律美術館擁有多年歷史，是美國最大、藏品最全的美術館之一，其展廳超過 100 個，前臺平日僅開放美術館區，表演廳前廳則於演出時才開放。由於本場次演出於平日晚上，原擔心觀眾及貴賓受下班時間車潮影響，所幸，觀眾皆準時抵達，順利準時開始演出。

密西根大學弗林特校區則為舞蹈戲劇學院專屬場地，因此演出前並未對外開

放，僅供學校師生進出；演出當日為假日，進出動線則由淡江大學交換學生協助引導，使觀眾進場時及散場拍照皆能有秩序的進出，幫助非常大。

最後一場密西根大學演出場地，為學校平日上課場地，前廳空間也有較多空間可讓觀眾休息及演後座談，而且盥洗室、飲水機等設備皆很充足，在開演前、中場休息等待時，觀眾皆能有良好的休息區域。

此次交流是本團首次赴美國以音樂劇演出型態展演，各場次蒞臨之貴賓眾多，除學校師長及場地負責人外，亦有多位當地專家學者、藝文界代表等均到場欣賞，給予本次演出鼓勵與支持；觀眾多為美國籍人士，有效推展臺灣傳統藝術表現，成功在美國行銷臺灣文化，大幅提升臺灣國際能見度。

十二、 後台事務

本案演出 2 套節目，《寶島辦桌》音樂劇需搭配燈光、音響、投影字幕，因此技術人員皆提前赴場地測試，且行政人員也提前作業，預先規劃道具定點位置、舞臺上定位、後台空間整理等事宜，演出中依照原規劃的換場流程順暢更換，完美配合演出。

第 2 套節目《璀璨臺灣》在密西根大學演出，因表演廳舞臺尺寸較小，出訪前行政人員針對場地技術充分開會討論，並於彩排時依照節目流程執行換場排練，經排練後與指揮協調，最後在演出中順利執行換場工作，以高效率且專業之態度，展現職業樂團演出品質。

十三、 宣傳海報及媒體報導

本次宣傳海報以《寶島辦桌》為設計主軸，除了設計師繪製 4 位演員腳色外，另外旁邊則是穿著廚師服的演奏員，表情神韻皆非常到位，讓觀眾一眼看到重點，顏色採用黃色及紅色等醒目顏色，除了展現婚禮喜慶外也相當吸睛，投過簡單、清楚、明瞭的風格，讓觀眾一眼便能看出本場音樂會之重要與特殊性。

本次出訪宣傳及媒體報導踴躍，除了平面媒體外，亦有電台專訪、網路媒體等管道，有效宣傳本案演出活動，本次美國平面媒刊登計 1 篇、實體報導計 5 篇、臺灣本地網路媒體計 4 篇，成果斐然。有關本案宣傳海報及媒體報導如附錄 2。

參、活動心得及困境

一、活動心得：

- (一) 密西根人文協會長期為臺灣與密西根兩地社會搭起文化交流與溝通的橋樑，定期辦理講座、音樂節及各種活動。本次為推展臺灣文化特色，特舉辦「臺灣飲食文化節」，邀請本團赴美國舉辦《寶島辦桌》音樂劇。《寶島辦桌》為國樂結合臺灣獨特「辦桌」飲食文化，以及傳統婚禮習俗文化，以創新展演方式，展現臺灣民俗文化豐富生動的面貌。
- (二) 本次共舉辦 4 場活動，於行銷時即設定觀眾目標群為美國當地民眾為主，以加深其對臺灣之認識。經統計，總欣賞觀眾達 1,650 人次，其中美國當地民眾佔總人數 70%，當地華僑、臺商約有 20%，其餘 10% 為當地貴賓、專家學者、音樂家等，前來參加「歌仔戲工作坊」皆為美國當地師生，參加計有 50 人次。由此得知，本次觀眾群與行銷目標相符合，且觀眾皆給予高度回饋及評價，成功於密西根州推展臺灣文化，提高國際聲譽及能見度。
- (三) 為展現本團演奏員技藝水準，本案特別規劃與當地音樂系教授、碩博士生共同演出文化交流音樂會，由本團樂團首席劉貞伶（笛）、樂團副首席林雅雪（傳統打擊樂）、王均寧（胡琴）、林明慧（揚琴）擔任獨奏，與交響樂團中相呼應之常見樂器共同演出雙協奏曲，合作的音樂家有：長笛教授 Amy Porter、小提琴音樂家 Megan Rohrer、鋼琴教授 Amy I-Lin Cheng 以及擊樂音樂家 Emily A. Salgado 等，演出曲目涵蓋臺灣福佬、客家、原住民及民歌素材，透過當地音樂家與本團演奏家的完美詮釋、藝術交流與專業意見交換，讓臺灣音樂有了嶄新的風貌。
- (四) 演出結束後，密西根人文協會舉辦演後座談會，邀請欣賞演出之貴賓一同出席，來訪貴賓皆給予本團高度評價，並有相關單位表示希望未來能再度邀請本團赴美演出，帶給當地觀眾更多元的臺灣傳統

文化，透過此次的國際交流活動，有效行銷臺灣國樂團，增加國際曝光率，亦可納入本團後續國際交流規劃之參考，達到良好國民外交。

二、 交流困境與突破：

- (一) 《寶島辦桌》音樂劇演出介面包含非常多面向，結合音樂、歌仔戲、燈光、音響、字幕撥放等層面，各場地技術設備、人力協助不盡相同，為讓演出完美呈現，出訪前行政人員已盡可能完整聯繫相關工作，確認演出內容細節，惟演出排練過程中，因雙方溝通之誤差，故當地場館人員於彩排後關閉總電源系統，導致演出時部分音響訊號異常、燈光系統錯置等情況發生，所幸本團外聘之專業舞臺監督、技術人員以最快之速度排除故障及異常，於演出開演後 3 分鐘內即解決突發狀況，使演出順利執行。
- (二) 《寶島辦桌》音樂劇中，除了使用樂器外，亦大量使用鍋、碗、瓢、盆、餐車等器具，也使用許多食材道具豐富演出效果。演出過程中無法避免道具臨時損壞、操作上之故障、或是小型道具遺失等情況，值得一提的是，演出當中刷具因敲擊突然斷裂，演奏員臨危不亂的化解尷尬並繼續演出，展現高度敬業態度及專業度，銜接過程無空隙，讓觀眾未察覺有異狀，讓演出順暢無礙進行。
- (三) 茲因各國文化不同，工作期程與規劃方式亦有所不同，本次演出原訂安排於《璀璨臺灣》文化交流音樂會演出當天下午即赴表演廳彩排，以充分準備演出活動，惟經邀請單位聯繫後，於出訪前告知因該場地為學校上課場地，當日需有重要課程執行，故需於課程結束後方能進場。為避免影響演出品質及成果，經緊急討論後，本案調整行程，新增安排雙方獨奏排練行程、全體人員彩排行程，使在演出當天以最短的時間整備舞臺樂器及音響測試，克服時間及行程之困境，順利並完美執行演出工作。
- (四) 綜上，本次無論是行政人員、演奏員，抑或是外聘演員、技術人員等，皆展現高專業水準及效率，在有限時間及人力下，妥善處理活動中突發或緊急狀況，最終順利克服困境，演出順利圓滿成功。

肆、建議事項

一、落實文化部施政重點，以「越在地、越國際」的精神，建立臺灣文化主體性，並持續與無形文化資產結合²，推展臺灣傳統文化進入國際。

文化是長期永續的工作，建議本中心持續培育傳統音樂人才，發掘臺灣優秀作曲人才，以臺灣文化底蘊為根基，臺灣風景人文為創作背景，持續為臺灣發聲，落實「越在地、越國際」的精神，未來持續推薦國人優秀作品至國際，提高臺灣藝術能見度。

除此之外，本團將持續與臺灣重要傳統表演藝術結合，如：傳統歌仔戲、節慶及飲食文化、原住民傳統音樂、客家音樂等面向，呈現嶄新的傳統藝術表現風貌，與本國無形文化資產、傳統藝術金曲獎得獎者結合，合力弘揚傳統音樂文化特色，將臺灣傳統藝術之美推展至國際。

二、朝「多面向拓展文化外交」之國際合作目標，持續促成與國際文化機構在臺合作。

本中心所屬臺灣國樂團近年來逐步推動「用國樂訴說臺灣最美的故事」、「在地取材、取才」、「以音樂連結世界和臺灣」等理念，建立臺灣國樂團的品牌精神。

為落實文化部「多面向拓展文化外交」目標之國際合作在地化目標，本中心將透過國家團隊專業及高水準之藝術表現，行銷臺灣文化品牌進入國際，以臺灣素材為題的經典曲目及創作曲，行銷國家形象及特色。為促進深度文化對話，應邀請國際文化機構來臺與本團聯合演出，找到文化之連結及共鳴，安排合適演出曲目及主題，提升臺灣在國際上的能見度及知名度。

本中心將持續致力落實政府推動文化交流的政策，積極爭取與國際合作的機會，推動大型編制樂團國際巡演活動，將臺灣獨特的國樂風格與各地愛樂者進行深入的對話分享，持續國際文化交流之深度及廣度。

²文化部 108 年施政計畫

https://www.moc.gov.tw/informationlist_285.html

三、以本中心所屬園區當作發展基地，策辦高品質臺灣傳統表演藝術演出，持續推動傳統藝術展演交流，培養臺灣傳統藝術欣賞消費人口。

本中心為推展傳統藝術，培育傳統藝術人才的專責機構，可透過所屬 3 個園區：宜蘭傳藝園區（傳承體驗）、臺灣戲曲中心（創新展演）及高雄傳藝園區（藝術推廣）同時推動，除安排中心所屬 3 團 1 館舉辦展演活動外，亦於臺灣戲曲中心每年舉辦臺灣戲曲藝術節（含旗鑑製作）、亞太傳統藝術節等大型演出活動，呈現臺灣傳統藝術發展面貌，也融合傳統與當代、本土與國際，豐富演出多元化樣貌，相信能穩定且持續推廣優質傳統藝術。

除此之外，雙方互訪交流已成為趨勢，未來，可持續邀請國外各地傳統音樂、當代音樂、不同族群音樂等團體或個人來臺，在臺灣戲曲中心透過高規格的軟硬體設施，舉辦演出活動、工作坊、大師講座等活動，供國內民眾有寬廣的視野，提升國際觀，並期盼該團隊將臺灣所見所聞帶回自身國家，透過親身體驗直接行銷，提升臺灣藝術文化於國際舞臺之能見度。

附錄

一、附表

附表 1：本案演出交流活動行程表

日期	行程	地點
9 月 30 日 (星期一)	行政同仁赴美國執行演出洽商暨前置場地確認	密西根大學弗林特校區
10 月 1 日 (星期二)	行政同仁執行當地樂器設備確認	密西根大學、底特律美術館
10 月 2 日 (星期三)	其餘演職人員搭機前往底特律，搭乘達美航空 桃園→東京成田機場→轉機→底特律韋恩郡	美國底特律
10 月 3 日 (星期四)	《寶島辦桌》排練、技術測試	底特律美術館
	《璀璨臺灣》文化交流音樂會獨奏家對譜	密西根大學
10 月 4 日 (星期五)	《寶島辦桌》音樂劇總彩排、演出	底特律美術館
10 月 5 日 (星期六)	《寶島辦桌》排練、技術測試	密西根大學弗林特校區
	《璀璨臺灣》文化交流音樂會彩排	密西根大學
10 月 6 日 (星期日)	《寶島辦桌》音樂劇總彩排、演出	密西根大學弗林特校區
10 月 7 日 (星期一)	臺灣傳統歌仔戲工作坊	密西根大學弗林特校區
	《璀璨臺灣》文化交流音樂會總彩排、演出	密西根大學
10 月 8 日 (星期二)	文化參訪	密西根大學安娜堡城區
10 月 9 日 (星期三)	搭機返回臺灣，搭乘達美航空	底特律→東京→桃園
10 月 10 日 (星期四)	底特律韋恩郡→東京成田機場→轉機→桃園	

附表 2：本案各場次演出時間、地點及內容表

日期	地點	演出內容
10月4日 (星期五) 19:30	底特律美術館 (5200 Woodward Ave, Detroit, MI 48202 USA)	《寶島辦桌》音樂劇 1. 《迎娶》 2. 《水腳》 3. 《買菜》 4. 《料理》 5. 《迎賓、上菜》 6. 《佳偶》 7. 《宴客、敬酒》 8. 《送嫁》 9. 《圓滿》
10月6日 (星期日) 14:30	密西根大學弗林特校區(303 E Kearsley St, Flint, MI 48502 USA) (University of Michigan-Flin)	
10月7日 (星期一) 10:00	密西根大學弗林特校區(303 E Kearsley St, Flint, MI 48502 USA) (University of Michigan-Flin)	臺灣傳統歌仔戲工作坊 1. 由張孟逸老師擔任主講者，介紹歌仔戲 2. 歌仔戲團演員主演，演出《益春留傘》片段，呈現歌仔戲之美 3. 演出結束後與觀眾互動，體驗歌仔戲演出及身段，學習演出道具操作。
10月7日 (星期一) 20:00	密西根大學 (500 S State St, Ann Arbor, MI 48109 USA) (University of Michigan)	《璀璨臺灣》音樂會 1. 《臺灣四季》選段 關迺忠 曲 蜂炮節、落水天、杵歌 2. 《草蜢弄雞公》雙笛協奏曲 陳中申 曲 竹笛：劉貞伶、長笛：Amy Porter 3. 《四月雨幻想曲》胡琴、小提琴雙協奏曲 李哲藝 曲 二胡：王均寧、小提琴：Megan Rohrer 4. 《日頭一出望雲遮》揚琴、鋼琴雙協奏曲 黃俊達 曲 揚琴：林明慧、鋼琴：Amy I-Lin Cheng 5. 《雙擊樂協奏曲》雙擊樂協奏曲 少多宜·篩代 曲，李哲藝 編 國樂打擊：林雅雪、西樂打擊：Emily A. Salgado 6. 《臺灣民謠組曲》 楊春林 編 丟丟銅、漁歌、高山青 7. Encore 《花好月圓》 嚴華 曲、鄭思森 編配

附表 3：本案演出樂器裝箱表

編號	箱號	樂器箱	裝點負責人	內容明細
1.	3	管樂-1	崔洲順 瑞鴻、佑青、 乙曲	噴呐*2、大阮(含架)*1、琵琶(含架)*1、腳踏墊*1、辦桌服(含新郎、新娘、總舖師)*10
2.	41	管樂-2	徐翠芳	中音排笙*1、X型架*1、置物桌台*1、吹嘴*1、工具袋*1
3.	45	絃樂-1	王均寧 維仁、孟嵐、 麒米	高胡*1、二胡*3、中胡*2、板胡*1、高音笙*1、備用弓*1、傳統笙*2、長鍋鏟*1、前台道具*2、燈籠*1
4.	39	絃樂-2	邱婉怡	革胡*1、弓*1、備弦、止滑帶*1、擦琴布*1
5.	34	絃樂-3	鄧惠文	革胡*1、弓*1、備弦、止滑帶*1、擦琴布*1
6.	14	絃樂-4	陳律貝	倍革胡*1、弓*1、止滑帶*1
7.	19	彈撥-1	林明慧 逸庭	揚琴(琴架、零件)*1、喜糖籃*2、譜板*30、譜架燈*50、舞監包*1、備弦袋*1、工具袋*1
8.	2	彈撥-2	劉紫晴 貞伶、馥如、 維仁	噴呐*2、笛盤*8、小阮(含架)*1、中阮(含架)*1、琴托*6、胡琴備弦(1包6組)*1、辦桌衣服 22 套
9.	8	打擊-1	林雅雪	排鼓*8、板鼓、小鼓、北管鼓、踩鈸架、小圓椅
10.	25	打擊-4	林雅雪	竹鐘
11.	47	打擊-3	林雅雪	雲鑼
12.	24	打擊-5	張旭	北管鑼(含架)*1、低音大鑼*1
13.	23	打擊-6	張旭	大鼓(含架)、黑袋、鈸袋、長刷*5、木板*2、歌仔戲工作坊道具、台車
14.	28	打擊-2	林君庭	木琴、鐘琴、X架*2、木魚*2、板鼓架、小軍鼓、架子*24
15.	棧板	打擊-7	林雅雪 張旭、君庭、 逸庭	水桶、菜餚模型、黑板車*3
16.	棧板	打擊-8	張旭 雅雪、君庭、 逸庭	餐車鐵架組*2、炒菜鍋*3、黑板車*14
17.	行李箱	打擊-9	林君庭 雅雪、張旭、 逸庭	鍋碗瓢盆刀

二、活動主視覺及相關宣傳露出紀錄

活動主視覺

NCO 臺灣國樂團
National Chinese Orchestra Taiwan

寶島辦桌 **璀璨臺灣**

Formosa Roadside Wedding Banquet
A Musical Extravaganza!

Performance Time:
Friday, October 4, 2019 7:30 pm

Venue:
Detroit Film Theatre
5200 Woodward Ave., Detroit, MI 48202

Performance Time:
Sunday, October 6, 2019 2:30 pm

Venue:
University of Michigan-Flint Theatre
327 East Kearsley St., Flint, MI 48502

Splendid Taiwan Concert
A collaborative recital featuring NCO & SMTD musicians

Performance Time:
Monday, October 7, 2019 7:30 pm

Venue:
University of Michigan, SMTD, Stamps Auditorium
1226 Murfin Ave., Ann Arbor, MI 48109

Performance:

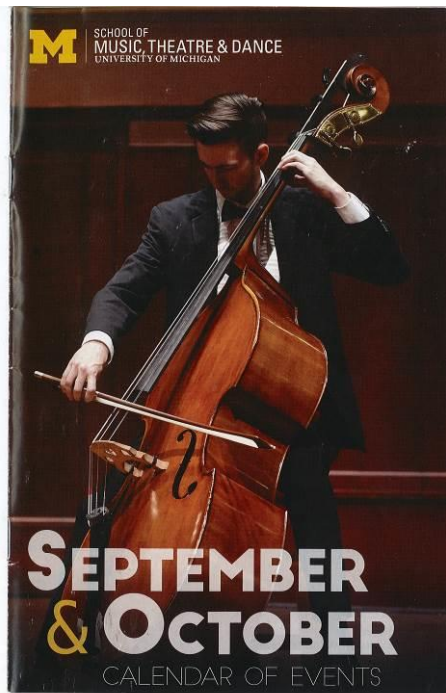
Supervisor	Chen Chi-Ming	Actor	Chang Meng-I Chen Chen-Wang Hsieh Yu-Ju Chiang Ting-Ying
Deputy Supervisor	Chu Jui-Hao	Concert Conductor	Chang Chia-Yun
Producer	Liu Li-Chen	Soloist	Amy Porter Maff Albert Amy I-Un Cheng Michael Gould
Executive Director	Chiang Chien-Yuan		Liu Chen-Ling Lin Ya-Hsueh Wang Chun-Ning Lin Ming-Hui
Musical Designer	Wang I-Yu	Performer	National Chinese Orchestra Taiwan

Directed by 文才中心
Sponsored by 國立傳統藝術中心
National Center for Traditional Arts MITAI
Performed by 臺灣國樂團

NCO Web MITAI Web

宣傳露出紀錄

1. 密西根大學音樂舞蹈戲劇學院節目介紹 2019.8



Thursday, September 12: Prof. Amy I-Lin Cheng, piano BRH 7:30PM Featuring Summi Cheng, violin; Heewon Uhm, violin; Fabiola Kim, violin; Prof. Carolina Cappel, viola; Nathaniel Pierce, cello; and Prof. Ravi Aron, cello. This recital will celebrate the 200th anniversary for Clara Schumann's birth year and highlight women's contribution to chamber music for piano and strings. The first half of the program will feature Germaine Tailleferre's Piano Trio, and Clara Schumann's Piano Trio in G minor, op. 17. The second half of the recital will feature Johannes Brahms' Quintet for Piano and Strings in F minor, op. 34. Originally written for string quintet for two violins, viola, and two cellos, Brahms revised the quintet twice due to the influence of Joseph Joachim and Clara Schumann—first for two pianos, and finally for piano and string quartet.

Friday, September 13: Briggs Chamber Music Competition Winner's Concert SA 8PM Featuring the Henya Trio and Cerulean Quartet of the 2019 Briggs Chamber Music Competition.

Saturday, October 5: String Quartet Recital BRH 8PM Come hear some of SMTD's finest string players perform an evening of string quartets.

Monday, October 7: National Chinese Orchestra Chamber Ensemble SA 8PM Featuring Prof. Amy Porter, piccolo; Prof. Matt Albert, violin; Prof. Amy I-Lin Cheng, piano; and Prof. Michael Gould, percussion. In collaboration with National Chinese Orchestra Chamber Ensemble from Taipei, this program includes music ranging from traditional folk music to newly composed ensemble works for both traditional Chinese and western instruments.



Saturday, September 21: A Grand Night for Singing: Community and Interdependence featuring Melanie DeMore HA 8PM See Tickets/Special Events (p. 2). General admission \$18/\$12/\$6. League Ticket Office 734.764.2538 or tickets.smtid.umich.edu

Support SMTD!
Gifts to the School support scholarships, performances, facilities, and programmatic activities for students. To make a gift, visit giving.umich.edu/give/smtid

2. 密西根新聞 2019.10.4

密西根新聞

Michigan Chinese American News is published weekly by Michigan Chinese American News, Inc. All Rights Reserved.
電話: 734-913-9490 / 734-637-5729 Fax: 734-913-9491 ISSUE # 1359

臺灣國樂團精緻奏天籟樂響密西根
臺美菁英聯手《璀璨臺灣》

【本報綜合報導】文化部所屬國立傳統藝術中心臺灣國樂團(National Chinese Orchestra Taiwan, NCO)應「密西根人文協會」之邀，由國立傳統藝術中心朱瑞皓副主任領隊，10月7日8:00 pm於密西根大學安娜堡校區音樂廳 University of Michigan, SMTD, Stumps Auditorium聯手該校音樂家，共同演出精彩的《璀璨臺灣》音樂會。

臺灣國樂團的樂團首席劉貞伶(笛)以及三位樂團副首席王均(二胡)、林明慧(揚琴)、林雅豐(擊樂)等樂壇精英，10月7日於密西根大學安娜堡校區【下轉A15版】

NCO《寶島辦桌》國樂劇場澎湃登場
親情催淚、鄉情滿溢、視覺聽覺雙享受

【本報綜合報導】文化部所屬國立傳統藝術中心臺灣國樂團(National Chinese Orchestra Taiwan, NCO)應「密西根人文協會」之邀，由國立傳統藝術中心朱瑞皓副主任領隊，10月7日8:30 pm於密西根大學安娜堡校區電影放映廳 Detroit Film Theatre、密西根大學弗林特校區弗林特音樂廳 University of Michigan-Flint Theatre演出口碑推薦的《寶島辦桌》劇場音樂會。溫馨的父女親情催淚、鄉音纏綿滿溢、身具濃厚親情的雙音樂術饗宴。

「辦桌」是臺灣在地深具特色的節慶飲食文化，其獨特的文化特殊性，是臺灣珍貴的飲食民俗文化資產。2019臺灣國樂團北美巡迴特別劇團「辦桌」【下轉A15版】

免費「口腔保健」講座：潔牙該怎麼做？

【本報綜合報導】講座的主旨：“從實做中增進你的健康”

都說健康從齒來，拿著牙刷時您有認真了解要清除牙齒上的什麼東西？怎麼確認？要怎樣有效率的使用牙刷和它的工具？給自己一個了解口腔問題、善用清潔工具，在健康與舒適的機會！

台大醫院復健專科醫師訓練台大流病所生統組碩士
時間：星期三October 9th, 2019 10-11:30 am 白天一次
7:00-8:30 pm 晚上一次；兩個時段，同樣內容
名額有限，請速報名！(參加者請自備個人使用的口腔清潔工具)

Farmington Hills, MI 48336
遠院電話：(248) 579-4791
報名請直接連絡：
劉明哲手機/簡訊：(248) 910-6605
陳德修手機/簡訊：(734) 890-2307

【相關照片請參見A4版】

10/5(週六) 季瑩 (Ying Ji) 主持

金豐酒樓

586-751-5288 586-751-7610
Golden Harvest Restaurant
6880 12 Mile Rd., Warren, MI 48092

天天推出 (全天)
正宗港式點心

特別供應

自選和菜

凡晚餐點菜超過\$50, 可免費贈送:

特別推出

乾炒牛河 或 芽菜炒麵 一份

敬請留意

5. 文化部 文化新聞 2019.10.15

2019/10/15 臺灣國際美國經濟熱點登場 呈現璀璨臺灣文化

◎ 2019-10-15

國立傳統藝術中心臺灣國際美國經濟熱點人文協會邀請，於10月1日至8日赴美參與密西根州臺灣文化節系列演出，帶來2場《寶島樂桌》劇場音樂會、1場臺灣音樂節美國交流音樂會、1場歌仔戲工作坊，透過此次活動以樂會友，以《璀璨臺灣》之名，向北英羅莎分享臺灣音樂與文化，獲得密西根當地高度讚賞，積極開創臺灣文化國際舞臺，達成美英文化深度交流。

密西根州臺灣文化節今年獲文化部「臺灣文化光點計畫」補助辦理，臺灣國際團於10月4日-6日在底特律美術館展演廳(Detroit Film Theatre)、密西根大學弗林特校區弗林特音樂廳(University of Michigan-Flint Theatre)演出口碑推高的《寶島樂桌》劇場音樂會，國樂團的演奏家們在這場音樂會中化身樂師、水韻師，以吹管、拉弦、彈撥和打擊等傳統樂器，搭配鑼鼓盆簫的熱鬧聲響，來傳達在地當地的熱鬧歡欣氣氛，更特別與原聲「新傳歌仔戲團」攜手演出，邀請到種鹿子歌仔戲演員們分別飾演「傑婆」、「新婿」、「新郎」、「總舖師」等角色，呈現從醬料、打菜到上菜等諸多有趣的過程。美國觀眾對於臺灣結婚禮俗感到相當新奇，也從傳統律噏時態豐富的賀詞中，感受臺灣人對婚禮及賓客祝福的溫暖情懷，劇場演員也比照婚禮送客的風俗，在劇院門口送喜糖給欣賞節目的觀眾，使參與的觀眾回味無窮。

10月7日於密西根大學安寧禮堂區音樂廳(University of Michigan, SMTD, Stamps Auditorium)聯手該校音樂家，共同演出精彩的《璀璨臺灣》音樂會，從中國笛與笙、二胡與小提琴、鋼琴與鋼琴、臺灣打擊樂器與木琴交織對話，雙方音樂家即尽全力演繹由臺灣作曲家改編的臺灣民謠由讚及西洋交響樂曲，中西音樂的精彩聯演讓現場觀眾享受到一場別開生面的音樂饗宴；另於同日也特別舉辦《臺灣傳統歌仔戲》工作坊，參與工作坊的師生在工作坊中充分體驗歌仔戲扮裝及身段表演，近距離了解臺灣傳統戲曲之美。



https://www.moc.gov.tw/Information_250_144817.html

6. 東森新聞網 2019.8.22

2019/8/22 臺灣國際團「寶島樂桌」劇場音樂會 衛武營開席後前進美國！

記者林育庭/綜合報導

臺灣國際團團長周國祥於本月15日率領由台北出發的「寶島樂桌」劇場音樂會，9月6、7日將抵達衛武營演出《寶島樂桌》劇場音樂會，繼而將與會場中增加在地化的國樂也評語，在舞台上發揮、精進，而10月將與美國密西根州各地進行國際交流，讓臺灣文化躍上國際。



▲臺灣國際團「寶島樂桌」劇場音樂會，9月6、7日將於衛武營音樂廳演出。(圖/臺灣國際團提供，下同)



▲平時活躍於各地的國樂演奏家們在台上展現、精進。

短演各地的臺灣國樂，再次以民俗活動常見的「鼓桌」為題材，她透過貼近生命的「婚禮」為故事文本，充分運用鑼、鼓、笛、簫、笙、笛、二胡、大鼓、各種傳統樂器、演奏生動地展現國樂、新聲、水韻們的演奏技藝，並結合喜慶、迎娶、敬酒、送客、第一等或子歌仔戲演員，及劇團性水韻的總舖師傳統文人的不捨心懷，以及演繹的劇情父親與連理的溫馨敘述。

<https://www.ettoday.net/news/20190822/1919079.htm>

2019/8/22 臺灣國際團「寶島樂桌」劇場音樂會 衛武營開席後前進美國！

臺灣國際團團長周國祥進一步說明創作動機，「鼓桌」是我們的傳統社會文化，除了佳節歡慶及出巡遶境的喧嘩慶典，最重要的是在對戲過程中，包括酬神及經理好友一起「水腳」，齊力合作幫忙酬神或酬謝人際，在那個過程中凝聚彼此情感、幫助人際互聯關係，而藉此文化躍上舞台，不僅貼近觀眾，10月份也將以該音樂會自製樂器獨特風格，進行國際交流，讓臺灣文化躍上國際。

對於擅長用樂器抒發情感的演奏家們而言，「劇場音樂會」的表演形式都是一大挑戰，臺灣國樂團必須跳脫以往的表演方式，每一位都向自然、釋放情緒與節奏互動，營造熱鬧歡欣舞臺。

本次的演奏團員的樂器演奏與創作表示，與過往的表演方式不一樣，團員們開始練習時是排行的，但隨著合奏嘗試，大家逐漸超越在其中，最早演奏的樂器只有吹管與打擊樂器，現在加入拉弦與彈撥樂器，樂隊編制更完整、聲音更豐富，「劇團也有機會看到不一樣的臺灣國樂團，平時活躍各地的國樂也評語，將在舞台上發揮、精進。」



▲《寶島樂桌》劇場音樂會，將在衛武營音樂廳演出。

劇中描述對新聲說，「那一個相信的不是你，是鼓；那一個相信的不是你，是鼓；但相信中相信的是你，是鼓，是你。」這句，樂隊樂師的樂器響起，令在座的觀眾聽不覺動，舞台上響起第一聲以傳統歌仔戲得子、得孫曲調與得子年演奏具備流暢以精湛技巧演奏，其父女之間深刻的情感發揮的淋漓盡致。

他田即首次接觸《鼓桌》樂隊編制時，所有人都不住流下眼淚，也因為該次的主題如此貼近國人的生活與生命感動，正式演奏「您及以國樂團的儀式與樂器合作，有一種親切的情感，有別於歌仔戲舞臺的呈現，收足此場的身段動作，展現自己表現的自然，可以帶給觀眾滿滿的幸福感。」《寶島樂桌》劇場音樂會將於9月6、7日在高雄衛武營演出！

<https://www.ettoday.net/news/20190822/1919079.htm>

7. 中央社新聞網 2019.10.15

2019/10/15 請選平台新聞稿

中央社訊息平台

臺灣國樂團美國巡演熱鬧登場 呈現璀璨臺灣文化

臺灣國樂團美國巡演熱鬧登場 呈現璀璨臺灣文化

(中央社訊息網專稿2019/10/15 09:31:37)國立傳統藝術中心臺灣國樂團受美國密西根人文協會邀請，於10月1日至8日赴美參與密西根州臺灣文化節系列演出，帶來2場《寶島樂集》劇場音樂會、1場臺灣音樂與民間交流音樂會、1場歌仔戲工作坊，透過此次活動以樂會友，以《璀璨臺灣》之名，向北美美聽眾分享臺灣音樂與文化，獲得密西根當地高度讚賞，積極開創臺灣文化國際舞臺，達成臺美文化深度交流。

密西根州臺灣文化節今年獲文化部「臺灣文化光點計畫」補助辦理，臺灣國樂團於10月4日、6日在底特律美術館展演廳(Detroit Film Theatre)、密西根大學非林特校區非林特音樂廳(University of Michigan-Flint Theatre)演出口碑推薦的《寶島樂集》劇場音樂會，國樂團的演奏家們在這場音樂會中化身總舖師、水腳、以吹管、拉弦、彈撥和打擊等傳統樂器，搭配精緻戲服與熱情的熱鬧舞臺氣氛，更特別與粵劇「新傳歌仔戲劇團」攜手演出，邀請到粵劇仔戲仔演員們分別飾演「雙蓮」、「新娘」、「新郎」、「總舖師」等角色，呈現從備料、打菜到上菜等等諸多有趣的過程。美國觀眾對於臺灣精緻禮儀感到相當新奇，也從粵劇唱腔豐富的寶訓中，感受臺灣人對婚禮及賓客祝福的溫暖情意，敬場時演員也比照婚禮送客的習俗，在劇院門口送喜糖給欣賞節目的觀眾，使參與的觀眾回味無窮。

10月7日於密西根大學安娜堡分校區音樂廳(University of Michigan, SMTD, Stamps Auditorium)攜手該校音樂家，共同演出精彩的《新傳臺灣》音樂會，從中國笛與長笛、二胡與小提琴、揚琴與鋼琴、臺灣打擊樂器與木琴交響對話，雙方音樂家即足全力演繹由臺灣作曲家改編的臺灣民謠曲及西洋交響樂，中西音樂的精彩碰撞讓粵劇觀眾受到一場別開生面的音樂饗宴；另於同日也特別舉辦《臺灣傳統歌仔戲》工作坊，參與工作坊的師生在工作坊中充分體驗歌仔戲妝扮及身段表演，近距離了解臺灣傳統戲曲之美。

(廣告)

訊息來源：文化部

本文含多媒體檔 (Multimedia files included):
<http://www.cna.com.tw/postwrite/Detail/262412.aspx>

附件下載

- 臺灣國樂團與密西根州對聯Army Porter聯手演出劇場音樂會 (jpg檔)
- 臺灣國樂團與密西根州對聯Army Porter聯手演出劇場音樂會 (jpg檔)
- 臺灣國樂團與密西根州對聯Army Porter聯手演出劇場音樂會 (jpg檔)

新聞稿刊例：請洽中央社新聞中心行銷人員，電話：(02) 2503-3300 轉 7801 ~ 7806 或 7901 ~ 7907
 本平台資料均由新聞稿編輯人員對於公布資料負責提供，請與本處洽詢不在此限。

https://www.cna.com.tw/Postwrite/NewsPrint.aspx?ID=262412 12

2019/10/15 請選平台新聞稿

粵劇鑿空傳遠在地高樓的熱鬧聲響，更特別與粵劇「新傳歌仔戲劇團」攜手演出，邀請到粵劇仔戲仔演員們分別飾演「雙蓮」、「新娘」、「新郎」、「總舖師」等角色，呈現從備料、打菜到上菜等等諸多有趣的過程。美國觀眾對於臺灣精緻禮儀感到相當新奇，也從粵劇唱腔豐富的寶訓中，感受臺灣人對婚禮及賓客祝福的溫暖情意，敬場時演員也比照婚禮送客的習俗，在劇院門口送喜糖給欣賞節目的觀眾，使參與的觀眾回味無窮。

10月7日於密西根大學安娜堡分校區音樂廳(University of Michigan, SMTD, Stamps Auditorium)攜手該校音樂家，共同演出精彩的《新傳臺灣》音樂會，從中國笛與長笛、二胡與小提琴、揚琴與鋼琴、臺灣打擊樂器與木琴交響對話，雙方音樂家即足全力演繹由臺灣作曲家改編的臺灣民謠曲及西洋交響樂，中西音樂的精彩碰撞讓粵劇觀眾受到一場別開生面的音樂饗宴；另於同日也特別舉辦《臺灣傳統歌仔戲》工作坊，參與工作坊的師生在工作坊中充分體驗歌仔戲妝扮及身段表演，近距離了解臺灣傳統戲曲之美。

(廣告)

訊息來源：文化部

本文含多媒體檔 (Multimedia files included):
<http://www.cna.com.tw/postwrite/Detail/262412.aspx>

附件下載

- 臺灣國樂團與密西根州對聯Army Porter聯手演出劇場音樂會 (jpg檔)
- 臺灣國樂團與密西根州對聯Army Porter聯手演出劇場音樂會 (jpg檔)
- 臺灣國樂團與密西根州對聯Army Porter聯手演出劇場音樂會 (jpg檔)

新聞稿刊例：請洽中央社新聞中心行銷人員，電話：(02) 2503-3300 轉 7801 ~ 7806 或 7901 ~ 7907
 本平台資料均由新聞稿編輯人員對於公布資料負責提供，請與本處洽詢不在此限。

https://www.cna.com.tw/Postwrite/NewsPrint.aspx?ID=262412 22

8. 新浪網 2019.10.15

文藝觀察 · 中央社

臺灣國樂團美國巡演熱鬧登場 呈現璀璨臺灣文化

中央社 (2019-10-15 09:31)
 十大建設新聞 1088萬創造就業 107萬人大學畢業 處理效能顯著提升, ALL IN ONE 服務新選擇!

作者: 朱麗麗

分類: 新聞

臺灣國樂團美國巡演熱鬧登場 呈現璀璨臺灣文化

(中央社訊息網專稿2019/10/15 09:31:37)國立傳統藝術中心臺灣國樂團受美國密西根人文協會邀請，於10月1日至8日赴美參與密西根州臺灣文化節系列演出，帶來2場《寶島樂集》劇場音樂會、1場臺灣音樂與民間交流音樂會、1場歌仔戲工作坊，透過此次活動以樂會友，以《璀璨臺灣》之名，向北美美聽眾分享臺灣音樂與文化，獲得密西根當地高度讚賞，積極開創臺灣文化國際舞臺，達成臺美文化深度交流。

密西根州臺灣文化節今年獲文化部「臺灣文化光點計畫」補助辦理，臺灣國樂團於10月4日、6日在底特律美術館展演廳(Detroit Film Theatre)、密西根大學非林特校區非林特音樂廳(University of Michigan-Flint Theatre)演出口碑推薦的《寶島樂集》劇場音樂會，國樂團的演奏家們在這場音樂會中化身總舖師、水腳、以吹管、拉弦、彈撥和打擊等傳統樂器，搭配精緻戲服與熱情的熱鬧舞臺氣氛，更特別與粵劇「新傳歌仔戲劇團」攜手演出，邀請到粵劇仔戲仔演員們分別飾演「雙蓮」、「新娘」、「新郎」、「總舖師」等角色，呈現從備料、打菜到上菜等等諸多有趣的過程。美國觀眾對於臺灣精緻禮儀感到相當新奇，也從粵劇唱腔豐富的寶訓中，感受臺灣人對婚禮及賓客祝福的溫暖情意，敬場時演員也比照婚禮送客的習俗，在劇院門口送喜糖給欣賞節目的觀眾，使參與的觀眾回味無窮。

10月7日於密西根大學安娜堡分校區音樂廳(University of Michigan, SMTD,

最新雜誌 兩性/雷輯

樂響宴；另於同日也特別舉辦《臺灣傳統歌仔戲》工作坊，參與工作坊的師生在工作坊中充分體驗歌仔戲妝扮及身段表演，近距離了解臺灣傳統戲曲之美。(廣告)

訊息來源：文化部

本文含多媒體檔 (Multimedia files included):
<http://www.cna.com.tw/postwrite/Detail/262412.aspx>

三、活動影像紀錄



前置工作人員與演出場地人員協調相關需求
(2019.9.30)



行政人員、技術人員赴演出場地確認相關細節及配合事項 (2019.10.2)



演職人員共同檢查樂器、擺放舞臺座位
(2019.10.3)



演出使用之樂器箱，具有防震耐撞功能，完整保護樂器。(2019.10.3)



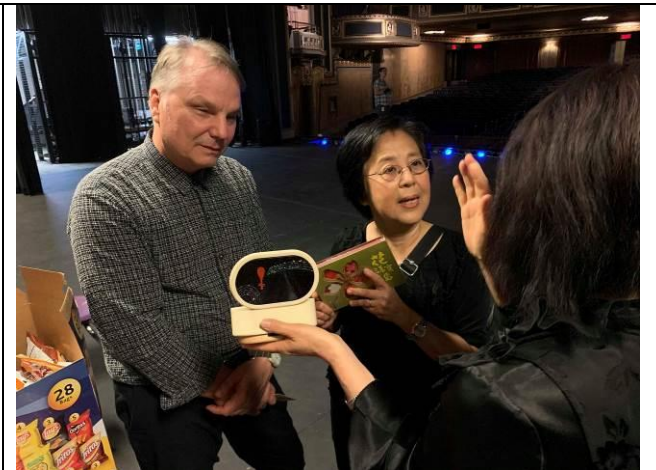
演職人員共同搬運樂器、擺放舞臺座位
(2019.10.3)



演職人員共同搬運樂器、擺放舞臺座位
(2019.10.3)



演職人員於底特律美術館前合影留念 (2019.10.3)



本團劉麗貞團長介紹本團出版品、禮品予底特律美術館負責人 (2019.10.3)



《寶島辦桌》音樂劇排練 (2019.10.3)



《寶島辦桌》音樂劇排練 (2019.10.3)



《寶島辦桌》音樂劇排練 (2019.10.4)



《寶島辦桌》音樂劇排練 (2019.10.4)



《寶島辦桌》音樂劇演出照片 (2019.10.4)



《寶島辦桌》音樂劇演出結束後演員於觀眾席送客 (2019.10.4)



《寶島辦桌》音樂劇演出結束後演員於觀眾席送客 (2019.10.4)



《寶島辦桌》音樂劇觀眾眾多，觀眾詳細閱讀節目單了解內容 (2019.10.6)



《寶島辦桌》音樂劇演出結束後演奏團員與當地作曲家合影 (2019.10.6)



《寶島辦桌》音樂劇演出照片 (2019.10.6)



本團技術人員與美國當地技術人員確認設備細節(2019.10.6)



本團劉麗貞團長介紹本團出版品、禮品予密西根大學弗林特校區負責人 (2019.10.6)



《璀璨臺灣》交流音樂會，獨奏人員對譜排練(2019.10.3)



《璀璨臺灣》交流音樂會，獨奏人員對譜排練(2019.10.3)



《璀璨臺灣》交流音樂會，獨奏人員對譜排練(2019.10.3)



《璀璨臺灣》交流音樂會，獨奏人員對譜排練(2019.10.3)



《璀璨臺灣》交流音樂會，《草螟弄雞公》排練，第2天排練實況。(2019.10.5)



本團演奏團員認真準備演出，確認樂器狀況(2019.10.5)



《璀璨臺灣》音樂會雙方相互學習樂器操作(2019.10.5)



《璀璨臺灣》交流音樂會，演出實況(2019.10.7)



《璀璨臺灣》交流音樂會，演出實況(2019.10.7)



《璀璨臺灣》交流音樂會，演出實況(2019.10.7)



「歌仔戲工作坊」實況(2019.10.7)



「歌仔戲工作坊」主講者暨示範者—張孟逸老師(2019.10.7)



「歌仔戲工作坊」與觀眾互動，教授道具操作技巧(2019.10.7)



「歌仔戲工作坊」與觀眾互動，教授道具操作技巧(2019.10.7)



「歌仔戲工作坊」觀眾與主講者合影留念(2019.10.7)



「歌仔戲工作坊」來自臺灣淡江大學交換學生與主講者合影留念(2019.10.7)



「歌仔戲工作坊」駐美國紐約文化中心周彥汝秘書、本中心朱瑞皓副主任、引言翻譯楊秀香老師等人與主講者合影留念(2019.10.7)



《璀璨臺灣》交流音樂會演出結束後全體人員共同合影留念(2019.10.7)



「寶島辦桌—2019 北美巡演計畫」演出順利成功，全體出訪人員與密西根人文協會會長共同合影留念(2019.10.9)